
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XVII

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 110-летию юбилею монгольского ученого-монголоведа,
общественного деятеля, переводчика Мэргэн-гуна Гомбоджаба

St. Petersburg
2016

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель); доктор филол. наук Л. Г. Скородумова; доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова; доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова; доктор наук Ж. Легран (Франция); доктор наук Р. Поп (Румыния); доктор наук А. Бирталан (Венгрия); доктор наук В. Капишовска (Чешская республика)

Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева
Секретарь и редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов
Эл. адрес: kulgan@inbox.ru

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek; D. S. (Philology) L. G. Skorodumova; D. S. (History) T. D. Skrynnikova; D. S. (History); K. V. Orlova; PhD. (Philology) N. S. Yakhontova; D. S. J. Legrand (France); PhD. A. Birtalan (Hungary); PhD. R. Pop (Romania); PhD. V. Kapishovska (Czech Republic)
Peer-reviewed by: PhD. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva
Secretary and Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov
e.mail: kulgan@inbox.ru

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Монголика-XVII: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2016. — 104 с.

Семнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 110-летию юбилею монгольского ученого-монголоведа, общественного деятеля, переводчика и публициста Мэргэн-гуна Гомбоджаба (1906—1940).

Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов, отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению и переводы, выполненные российскими монголоведами. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The seventeenth edition of the magazine «Mongolica» is dedicated to 110th anniversary of Mongolian scholar, public figure, translator and essayist Mergen-gun Gombodzhab (1906—1940).

This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», and «Our Translations». The magazine includes articles written by Russian and foreign scholars, the reports of the scientific activities in field of Mongolian studies and translations made by Russian mongolists.

The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value.

The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 07.11.2016. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2016
© Институт восточных рукописей РАН, 2016
© Коллектив авторов, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Н. Хишигт. Мэргэн-гун Гомбоджаб — князь, ученый, переводчик, общественный деятель (1906—1940) (Перевод Л. Г. Скородумовой, И. В. Кульганек)	6
И. В. Кульганек. Ленинград в жизни Мэргэн-гуна Гомбоджаба.	11
Д. А. Носов. Мэргэн-гун Гомбоджаб и Институт живых восточных языков в Ленинграде	24
Т. Тамир, Т. Аира. Книги из личной коллекции М.-г. Гомбоджаба.	27
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
А. Ш. Кадырбаев. Памятники степного права «Жеты-Жаргы», «Их Цааз», «Цааджин Бичик» и культурные взаимосвязи ойратов, калмыков и халхасцев с казаками в эпоху Цин	30
Т. Д. Скрынникова. Представления об общемонгольской идентичности в монгольских летописях XVII в.	35
И. М. Захарова, М. В. Мандрик. Делегация автономной Монголии в России в 1912—1913 гг.	42
ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Г. Батсуурь. Новизна образов повести Ц. Дамдинсурэна «Отвергнутая девушка»	48
А. В. Зорин, Ю. С. Макарова. Два калмыцких списка тибетского сборника «Доманг» из коллекции Саратовского областного музея краеведения	52
Б. В. Меняев. Ойратский ксилограф из частного собрания Хотол-Тугеса, посвященный культу будды Амитаюса	61
Т. Содгэрэл. Наигрыши на цууре в Западной Монголии: вопросы классификации	65
Д. Сувданцэцэг. Запятая в монгольском предложении: случаи постановки	69
А. А. Туранская. Жанровая маркировка «гурбум» в тибето-монгольской агиографии	78
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек, Е. Ю. Харькова. Седьмые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир»	83
ПЕРЕВОДЫ	
Ж. Дашдондог. Я никогда не был антисоветчиком (Перевод Л. Г. Скородумовой)	88
Ц. Доржготов. Подарок снега (Перевод А. Токмакова под редакцией Л. Г. Скородумовой)	91
С. Буяннэмэх. Врата литературы (<i>Окончание</i>) (Перевод А. Сапожниковой под редакцией Л. Г. Скородумовой)	93
Информация об авторах.	103

Contents

N. Hishigt. Mergen-gun Gombodzhap — prince, scientist, translator (1906—1940) (translated by L. G. Skorodumova and I. V. Kulganek)	6
I. V. Kulganek. Leningrad in the life of Mergen-gun Gombodzhap	11
D. A. Nosov. Mergen-gun Gombodzhap and the Institute of Living Oriental Languages in Leningrad.	24
T. Tamir, T. Aira. Books from the personal collection of Mergen-gun Gombodzhap	27
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
A. Sh. Kadyrbaev. Monuments of steppe legislation «Jeti-Jargy», «Ikh Tsaaz», «Tsaadzhin Bitchig» and cultural relations of Oirats, Kalmyks, Khalkha with Kazakhs during the Qing period	30
T. D. Skrynnikova. Ideas of the all-Mongolian identity in the Mongolian chronicles of the XVII century	35
I. M. Zakharova, M. V. Mandrik. The delegation of Autonomous Mongolia in Russia in 1912—1913	42
PHILOLOGY: LITERATURE, FOLKLORE, LINGUISTICS	
G. Batsuur. Images Novelty in Ts. Damdinsurung's Story «The Rejected Girl»	48
A. V. Zorin, Yu. S. Makarova. Two Kalmykian Manuscript Copies of the Tibetan Collected Book «Mdo mangs» Kept at the Saratov Regional Museum of Local Lore	52
B. V. Menyaev. Oirat woodcuts from the private collection of Hotol-Tuges dedicated to cults of Buddha Amitayus	61
T. Sodgerel. Tunes on tsuur in Western Mongolia: the classification.	65
D. Suvdantsetseg. A comma in Mongolian sentence: cases of setting	69
A. A. Turanskaya. Genre marker 'gurbum' in Tibeto-Mongolian Hagiography	78
THE ARCHIVES OF ORIENTALISTS REVIEWS	
Ju. V. Boltach, I. V. Kulganek, E. Ju. Khar'kova. VIIth Conference, dedicated to Agvan Dordzhiev.	83
OUR TRANSLATIONS	
Zh. Dashdondog. I have never been anti-Soviet (translated by L. G. Skorodumova)	88
Ts. Dordzhgotov. Gift from snow (translated by A. Tokmakov, edited by L. G. Skorodumova)	91
S. Buyannemekh. Gates of literature (translated by A. Sapozhnikova, edited by L. G. Skorodumova)	93
Information about the authors	103



Мэргэн-гун Гомбоджаб, монгольский ученый-монголовед,
общественный деятель (1906—1940)

Д. А. Носов

Мэргэн-гун Гомбоджаб и Институт живых восточных языков в Ленинграде

1920-е и 1930-е гг. стали для Советской России периодом формирования научных и образовательных институтов, отвечавших за подготовку различных специалистов по советскому и зарубежному Востоку и его всестороннее изучение. Активное участие в этом процессе принимали как молодые ученые, так и ориенталисты с мировым именем, прошедшие школу русского классического востоковедения. Тем самым была обеспечена преемственность научной традиции и расширение ее влияния далеко за пределы России.

Особую роль в этом играло учебное заведение, организованное постановлением Совета Народных Комиссаров РСФСР от 7 сентября 1920 г. на базе бывшего Лазаревского (Армянского) института в Москве и получившее название Центральный институт живых восточных языков. По техническим причинам этот институт должен был временно располагаться в Петрограде [Иориш, Кононов, 1977. С. 19]. Идея создания высшей практической востоковедной школы возникла за год до революции среди петроградских востоковедов [Там же. С. 21], а датой фактического учреждения ЦИЖВЯ принято считать 20 октября 1920 г., когда его приняли на довольствие, приравняв в правах к военно-техническим вузам [Там же. С. 22]. За первые пять лет своей работы в Петрограде институт дважды переезжал и в июле 1925 г. получил наконец в свое распоряжение удобное для организации учебного процесса бывшее здание Государственного контроля, находившееся по адресу: Максимилиановский переулок (ныне переулок Пирогова), дом 7 [Там же. С. 22—23].

Институт, до ликвидации его в 1938 г., сменил несколько названий: ЦИЖВЯ 18 августа 1922 г. был переименован в Петроградский институт живых восточных языков [Там же. С. 31], в 1924 г. — в Ленинградский институт живых восточных языков (далее: ЛИЖВЯ) [Там же. С. 40], а 4 июня 1927 г. — в Ленинградский Восточный институт [Там же. С. 58].

С самого основания Института особую роль в его работе играли монголоеды. Первым ректором был избран Владислав Людвигович Котвич (1872—1944), а его заместителем с 4 декабря 1920 г. по 12 января 1921 г. являлся Борис Яковлевич Владимирцов (1884—1931) [Там же. С. 23—24]. В разное время в структуре Института существовало несколько мон-

головедных подразделений, но особое место всегда занимало специальное отделение для подготовки студентов из МНР. Так, например, одной из причин того, что Институт не был переведен в начале 1925 г. из Ленинграда в Москву, явилось то, что в этом случае пришлось бы ликвидировать монгольский сектор, состоявший из командированных Монгольской республикой слушателей. Монголы были бы вынуждены уехать для обучения в другие страны, что сочли политически недопустимым¹.

Студенты из Монголии командировались двумя организациями: Министерством просвещения и Монценкоопом. В период обучения им оказывали поддержку как сотрудники посольства, так и простые земляки и единоверцы-буддисты. В структуре ЛИЖВЯ в начале 1925 г. существовало специальное общежитие для студентов-монголов на 20 человек². К сожалению, нам пока не удалось обнаружить его адрес, но по косвенным данным мы можем предположить, что оно располагалось по адресу: Ленинград, Старая Деревня, Благовещенская улица, дом 15. Именно здесь, согласно алфавитному списку научных работников ЛИЖВЯ на 20 апреля 1926 г., проживала большая часть лекторов из Бурятии и Монголии, в том числе преподаватель подготовительного отделения (и одновременно студент старших курсов ЛИЖВЯ) Бямбын Ринчен (1905—1977)³, будущий академик АН МНР. Ныне эта улица является частью Приморского проспекта, где находятся построенный в 1907—1909 гг. жилой дом и возведенный в 1909—1915 гг. буддийский храм. Также из одного документа следует, что медицинскую помощь монгольским студентам оказывал тибетский врач⁴.

В 1925/26 учебном году среди преподавателей ЛИЖВЯ числились такие выдающиеся монголоеды, как Б. Я. Владимирцов, С. А. Козин (1879—1956) и Н. Н. Поппе (1897—1991)⁵. Как свидетельствуют документы Института, в этом учебном году среди студентов из Монголии оказался талантливый моло-

¹ ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 6. Д. 3. Л. 4.

² ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 6. Д. 3. Л. 6.

³ ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 7. Д. 14. Л. 1.

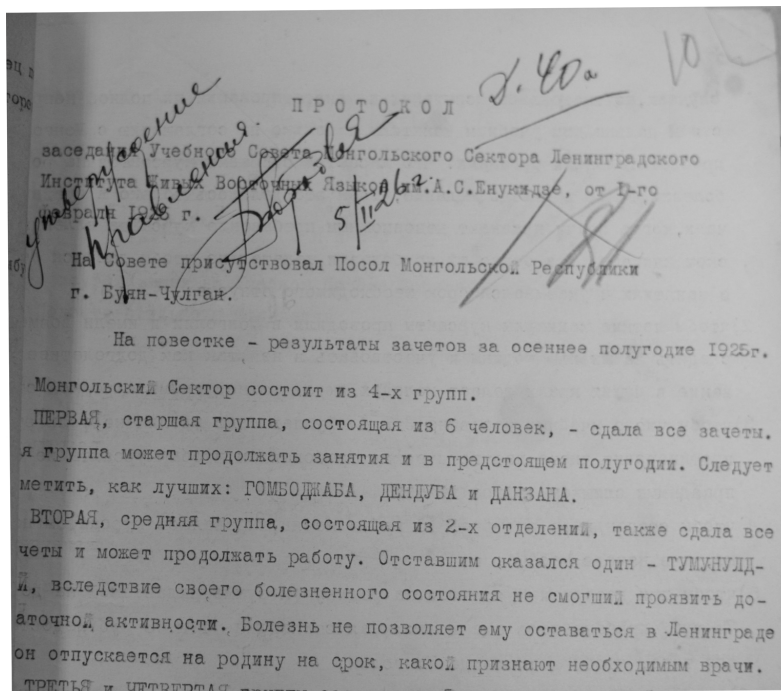
⁴ ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 7. Д. 26. Л. 10.

⁵ ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 7. Д. 14. Л. 1—2.

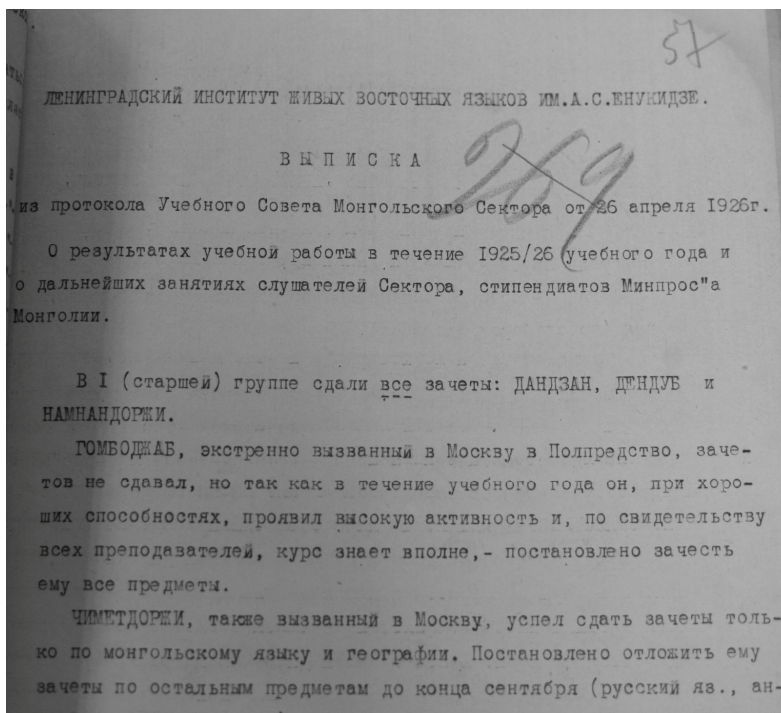
дой человек — Мэргэн-гун Гомбоджаб (1906—1940).

К сожалению, о первом пребывании М. Гомбоджаба в Ленинграде известно немного, не было точно известно, в каком именно году — 1924-м или 1925-м — он поступил в ЛИЖВЯ [Тамир, Аира,

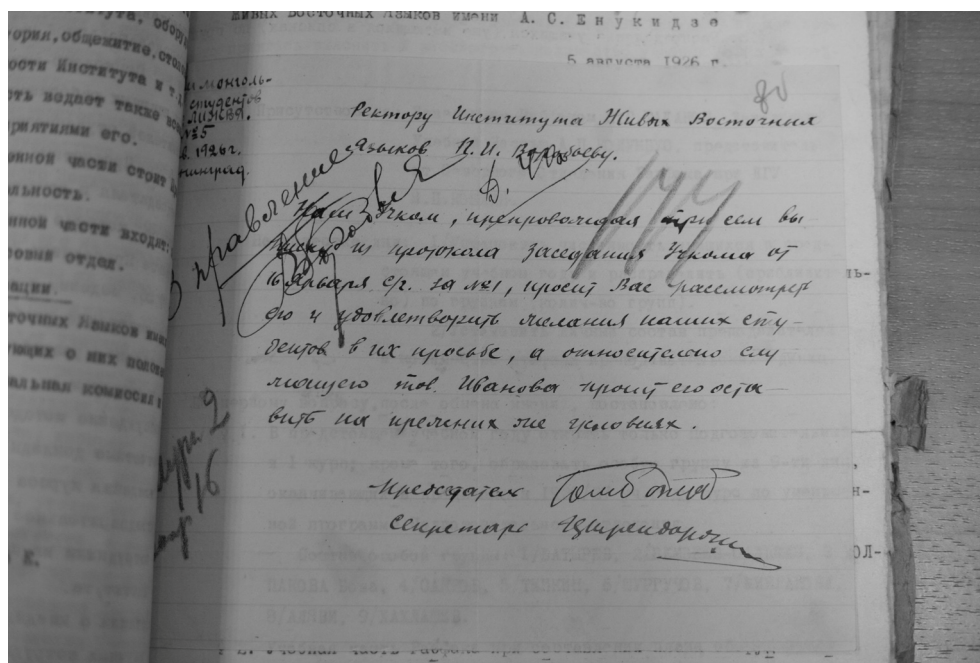
2016. С. 43]. Монгольским историкам на основе архивных материалов, хранящихся в Санкт-Петербурге и Улан-Баторе, удалось убедительно доказать тот факт, что будущий ученый прибыл в Институт не ранее осени 1925 г. [Тамир, Аира, 2016. С. 44].



Выдержка из протокола заседания Учебного Совета монгольского сектора ЛИЖВЯ от 1 февраля 1926 г.
(ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 7. Д. 26. Л. 10)



Выдержка из протокола заседания Учебного совета монгольского сектора ЛИЖВЯ от 26 апреля 1926 г.
(ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 7. Д. 26. Л. 57)



Записка ректору ЛИЖВЯ от Учкома монгольских студентов при ЛИЖВЯ № 5 от 19 января 1926 г. (ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 7. Д. 26. Л. 80)

Несмотря на скудность материалов, касающихся учебы М. Гомбоджаба в ЛИЖВЯ, мы можем с полным правом утверждать, что он проявлял выдающиеся способности. В протоколе заседания Учебного совета Монгольского сектора ЛИЖВЯ, состоявшегося 1 февраля 1926 г. в присутствии посла Монгольской республики г. Буянчулгана он был отмечен как один из лучших студентов старшей группы по итогам успешной сдачи всех зачетов за осеннее полугодие 1925 г.⁶

Через несколько месяцев, 26 апреля 1926 г., Учебный Совет Монгольского сектора решает «зачесть ему все предметы» без сдачи зачетов, так как «в течение учебного года он, при хороших способностях, проявил высокую активность и, по свидетельству всех преподавателей, курс знает вполне»⁷. Это был уникальный случай для Института. Несмотря на то что М. Гомбоджаб был не единственным, кто отсутствовал по уважительной причине (был экстренно вызван в Полпредство), только ему позволили не

проходить аттестацию. Это, по нашему мнению, является красноречивым свидетельством того, насколько высоко преподаватели ценили трудолюбие и таланты студента.

В годы учебы в ЛИЖВЯ М. Гомбоджаб проявил себя не только как одаренный исследователь, но и как общественный деятель, возглавлявший Ученый комитет монгольских студентов Института⁸.

За последние несколько лет были найдены новые документы, свидетельствующие о значительной роли Ленинграда как образовательного центра для монгольской молодежи в 1920—1930-е гг., по-новому были осмыслены события этого времени. Предстоит большая работа по восстановлению творческого пути М. Гомбоджаба. Но и те документы, что упомянуты в данной статье, красноречиво свидетельствуют о том, сколь важной была деятельность этого молодого ученого для формирования советско-монгольских научных связей, позволяющих плодотворно сотрудничать и в настоящее время.

Литература

Иориш, Кононов, 1977: Иориш И. И., Кононов А. Н. Ленинградский восточный институт. М., 1977 (Iorish I. I., Kononov A. N. Leningradskij vostochnyj institut. M., 1977).

Тамир, Аира, 2016: Мэргэн гүн Гомбожаб (Намтар, баримт, эх сурвалж) / Т. Тамир, Т. Аира эрхэлсэн. Улаанбаатар, 2016 (Mergen gun Gombozhab (Namtar, barimt, eh survalzh) / T. Tamir, T. Aira jerhjelsjen. Ulaanbaatar, 2016).

⁶ ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 7. Д. 26. Л. 10.

⁷ ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 7. Д. 26. Л. 57.

⁸ ЦГА СПб. Ф. Р-7222. Оп. 7. Д. 26. Л. 80.